# *TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT / OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE*

Publication reference/Broj nabavke: 11-404-1-7/22

Title of contract /Naziv ugovora: Supply contract for search and rescue equipment / Ugovor o nabavci opreme za potragu i spasavanje

**<Place and date / Mjesto i datum>**

**A: Grad Gardiška, Vidovdanska 1A, 78400 Gradiška, Bosna i Hercegovina**

**(How to complete this tender submission form/ KAKO ISPUNITI OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDA**

Tenders submitted by **consortia** (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. In case of consortia, the tenderer’s declaration should be submitted by the leader and by all members of the consortium / Ponude koje podnose konzorciji (tj. stalna, pravno osnovana grupacija ili grupa koja je neformalno konstituirana za određeni tenderski postupak) moraju slijediti upute koje se primjenjuju na vođu konzorcija i njegove članove. U slučaju konzorcija, **izjavu ponuđača treba dostaviti i vođa i svi članovi konzorcija..**

In case the instructions to tenderers (see section 10) state that the tender should be submitted by post or courier or hand delivered (**paper submission**): the attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. **The only exception is the Declaration on Honour on exclusion and selection criteria for which signed originals shall be submitted.** For economical and ecological reasons, it is recommend that paper files are used and that plastic folders or dividers are avoided. It is also recommended to use double-sided printing as much as possible / U slučaju da se u uputama za ponuđače (vidi odjeljak 10) navodi da ponudu treba dostaviti poštom ili kurirskom službom ili lično **(dostavljanje u papirnatom obliku)**: prilozi ovom obrascu za podnošenje (tj. izjave, izjave, dokazi) mogu biti u originalu ili kopiji. **Jedina iznimka je Izjava o časti o kriterijima isključenja i odabiru za koju se dostavljaju potpisani originali.** Iz ekonomskih i ekoloških razloga, preporuča se korištenje papira i izbjegavanje plastičnih fascikli ili pregrada. Također se preporuča što je više moguće koristiti obostranu štampu

Originals documents that have not been submitted must be kept by the tenderer. If requested, these originals documents must be dispatched to the contracting authority / Originalne dokumente koji nisu dostavljeni mora zadržati ponuđač. Na zahtjev, ovi originalni dokumenti moraju se poslati ugovornom tijelu.

**Delete this section highlighted in yellow after having completed all instructions / Izbrišite ovaj odjeljak označen žutom bojom nakon što ste završili čitanje uputa!)**

**One signed** form must be supplied (for each lot, if the tender procedure is divided into lots), together with the number of copies specified in the instructions to tenderers**.** The form must include a signed declaration using the annexed format from each legal entity submitting this tender. Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with the form will not be taken into consideration.Tenders being submitted by a consortium (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping which has been constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. The attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be dispatched to the contracting authority upon request. For economical and ecological reasons, we strongly recommend that you submit your files on paper-based materials (no plastic folder or divider). We also suggest you use double-sided print-outs as much as possible. / **Potrebno je dostaviti jedan potpisani obrazac** (za svaki lot, ako je tendreski postupak podijeljen na lotove), zajedno s brojem primjeraka koji je naveden u uputama ponuđačima. Obrazac mora sadržavati potpisanu izjavu u priloženom formatu svake pravne osobe koja podnosi ovu ponudu. Dodatna dokumentacija (brošura, pismo i sl.) poslana uz obrazac neće se uzeti u obzir. Ponude koje podnosi konzorcij (tj. ili stalna, pravno utemeljena grupacija ili grupa koja je neformalno konstituirana za određeni natječajni postupak) moraju slijediti upute koje se primjenjuju na vođu konzorcija i njegove članove. Prilozi uz ovaj obrazac za podnošenje (tj. izjave, izjave, dokazi) mogu biti u originali ili kopiji. Ako su dostavljene kopije, originali se na zahtjev moraju poslati ugovornom tijelu. Iz ekonomskih i ekoloških razloga, preporuča se korištenje papira i izbjegavanje plastičnih fascikli ili pregrada. Također se preporuča što je više moguće koristiti obostranu štampu.

Capacity-providing entities / Drugi subjekti na čije resurse se oslanja ponuđač

An economic operator (i.e. tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. If the economic operator relies on other entities it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing with the tender documents a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. **For the purpose of the present tender, the data for this third entity for the relevant selection criterion has to be included in a separate document**. Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / Privredni subjekt može, gdje je to primjereno i za određeni ugovor, računati na resurse drugih subjekata, neovisno o pravnoj prirodi njihove povezanosti. Ako se ponuda oslanja na druge subjekte, Ponuđač u tom slučaju mora dokazati Ugovaračkom tijelu da će imati na raspolaganju resurse potrebne za provedbu ugovora, na primjer prilažući izjavu (u slobodnoj formi) tih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje. Takvi subjekti, na primjer matična firma privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti te osobito pravila o državljanstvu kao i privredni subjekt koji se oslanja na njih, kao što moraju ispuniti i kriterije odabira zbog kojih se privredni subjekt oslanja na njih. **Nadalje, podaci o tom trećem subjektu za relevantne kriterije odabira moraju biti uključeni u ponudu u posebnom dokumentu.** Dokaz o sposobnostima također treba dostaviti na zahtjev Ugovaračkog tijela.

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required. With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / Što se tiče tehničkih i profesionalnih kriterija, Ponuđač se može osloniti samo na resurse drugih subjekata u kojima će kasnije izvršavati zadatke za koje su ti resursi potrebni. Vezano za ekonomske i finansijske kriterije, subjekti na čijim se kapacitetima zasniva ponuda postaju zajednički i pojedinačno odgovorni za izvršenje ugovora.

**1 SUBMITTED BY / PONUĐAČ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Name(s) of tenderer(s) / Naziv ponuđača** | **Nationality[[1]](#footnote-1)** / Nacionalnost |
| **Leader[[2]](#footnote-2)** / Vođa |  |  |
| **Member / Član** |  |  |
| **Etc … / Itd** |  |  |

**2 CONTACT PERSON (for this tender) / KONTAKT OSOBA (za ovau prijavu)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name / Naziv, ime i prezime** |  |
| **Address / Adresa** |  |
| **Telephone / Telefon** |  |
| **Fax / Faks** |  |
| **E-mail / e-mail** |  |

**3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY[[3]](#footnote-3)** / EKONOMSKI I FINANSIJSKI KAPACITET

Please complete the following table of financial data[[4]](#footnote-4) based on your annual accounts and your latest projections. If annual closed accounts are not yet available for the current year or past year, please provide your latest estimates in the columns marked with \*\*. Figures in all columns must be calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. / Ispunite sljedeću tabelu financijskih podataka na temelju vaših godišnjih računa i najnovijih projekcija. Ako godišnji zatvoreni računi još nisu dostupni za tekuću ili prošlu godinu, navedite svoje najnovije procjene u stupcima označenim s \*\*. Brojke u svim stupcima moraju se izračunati na istoj osnovi kako bi se omogućila izravna usporedba iz godine u godinu (ili, ako se osnova promijenila, objašnjenje promjene mora se dati kao fusnota u tabeli). Također se može dati bilo kakvo pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra potrebnim.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Financial data / Financijski podaci**  Podaci traženi u ovoj tablici moraju biti u skladu s kriterijima odabira postavljenim u dodatnim informacijama o dokumentu obavijesti o ugovoru | **2019**  **BAM** | **2020**  **BAM** | **2021**  **BAM** | **Average[[5]](#footnote-5)  Prosjek**  **BAM** | **2021**  **BAM ]\*\*** | **2022**  **BAM]\*\*** |
| Annual turnover[[6]](#footnote-6), excluding this contract / Godišnji promet, isključujući ovaj ugovor |  |  |  |  |  |  |
| Current assets[[7]](#footnote-7) / Kratkotrajna imovina |  |  |  |  |  |  |
| Current liabilities[[8]](#footnote-8) / Kratkoročne obaveze |  |  |  |  |  |  |
| Current ratio (current assets/current liabilities) / Tekući omjer (kratkotrajna imovina/kratkotrajne obveze) | Not applicable | Not applicable |  | Not applicable | Not applicable | Not applicable] |

**4 PERSONNEL / OSOBLJE**

Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years[[9]](#footnote-9). / Molimo navedite sljedeću statistiku osoblja za tekuću godinu i dvije prethodne godine

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Annual manpower / Godišnja radna snaga** | **2020.** | | **2021** | | **2022** | | **Prosjek** | |
|  | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields[[10]](#footnote-10)** / Relevantna polja | **Overall /Ukupno** | **Relevant fields 1**  / Relevantna polja**1** | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields11**  / Relevantna polja | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields11**  / Relevantna polja |
| Permanent personnel[[11]](#footnote-11) / Stalno zaposleno osoblje |  |  |  |  |  |  |  | |
| Other personnel [[12]](#footnote-12) / Ostalo osoblje |  |  |  |  |  |  |  | |
| Total / Ukupno |  |  |  |  |  |  |  | |
| Permanent personnel as a proportion of total personnel / Stalno zaposleno osoblje kao udio ukupnog osoblja(%) | % | % | % | % | % | % | % % | |
|  |  |  |  |  |  |  |  | |

**5 FIELDS OF SPECIALISATION / PODRUČJA SPECIJALIZACIJE**

Please use the table below to indicate the **specialisms relevant to this contract** of each legal entity making this tender, by using the names of these specialisms as the row headings and the name of the legal entity as the column headings. Show the relevant specialism(s) of each legal entity by placing a tick (✔) in the box corresponding to those specialisms in which the legal entity has significant experience. [**Maximum 10 specialisms**] / Upotrijebite donju tabelu kako biste naznačili specijalizacije relevantne za ovaj ugovor svake pravne osobe koja daje ovu ponudu, koristeći nazive ovih specijalizacija kao naslove redaka i naziv pravne osobe kao naslove stupaca. Pokažite relevantnu(e) specijalnost(e) svake pravne osobe tako da stavite kvačicu (✔) u okvir koji odgovara onim specijalizacijama u kojima ta pravna osoba ima značajno iskustvo. [Najviše 10 specijalizacija]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Leader / Vođa | Member 2 / Član 1 | Member 3 / Član 2 | Etc … / ITD |
| Relevant specialism 1 |  |  |  |  |
| Relevant specialism 2 |  |  |  |  |
| Etc …[[13]](#footnote-13) |  |  |  |  |

**6 EXPERIENCE / ISKUSTVO**

Please complete a table using the format below to summarise the **major** **relevant supplies** carried out over the past 3 years[[14]](#footnote-14) by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed **15** for the entire tender / Molimo vas da popunite tabelu koristeći donji format kako biste sumirali glavne relevantne isporuke roba koje su u protekle 3 godine izvršila pravna ili pravna lica koja sastavljaju ovaj tender. Broj referenci koje treba dati ne smije biti veći od 15 za cijeli tender

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ref #** (max 15) | **Project title / Naziv projekta - ugovora** | | … | | | | | |
| **Name of legal entity / Naziv pravnog subjekta** | **Country / Država** | **Overall supply value (BAM)[[15]](#footnote-15)** / Ukupna vrijednost roba (KM) | **Proportion supplied by legal entity (%) / Omjer isporuke u odnosu na cijeli ugovor (%)** | **No of personnel provided / Broj uključenog osoblja** | **Name of client / Naziv klijenta** | **Origin of funding / Porijeklo finansiranja** | **Dates / Datumi** | **Name of members if any / Naziv članova, ako je primjenjiv0** |
| … | … | … | … | … | … | … | … | … |
| **Detailed description of supply / Detaljni opis roba** | | | | | | **Related services provided / Pružane povezane usluge** | | |
| … | | | | | | … | | |
|  | | | | | |  | | |

**7 TENDERER’S DECLARATION(S) / IZJAVA PONUĐAČA**

**As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, as well as each capacity-providing entity and each subcontractor, must submit a signed declaration using this format, together with the declaration on honour on exclusion and selection criteria (Annex 1) (insert Form a.14a). / Kao dio svoje ponude, svaka pravna osoba navedena u točki 1. ovog obrasca, uključujući svakog člana konzorcija, kao i svaki subjekt koji pruža kapacitete i svaki podizvođač, mora podnijeti potpisanu izjavu u ovom formatu, zajedno s izjavom o časti na kriteriji isključenja i odabira (Prilog 1) (umetnuti Obrazac a.14a).**

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that: / Kao odgovor na vaše pismo poziva za podnošenje ponuda za gore navedeni ugovor, mi, dolje potpisani, ovim izjavljujemo da:

**1** We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No <……………………………….> of <date>. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction. / Pregledali smo i u cijelosti prihvaćamo sadržaj tenderske dokumentacije za poziv broj <……………………………….> od <datum>. Ovime prihvaćamo njegove odredbe u cijelosti, bez rezervi ili ograničenja.

**2** We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction: / Nudimo isporuku, u skladu sa uslovima tenderskog dosijea i propisanim uslovima i rokovima, bez rezerve ili ograničenja:

Lot 1: **<**description of supplies with indication of quantities and origin / opis roba sa naznakom količine i porijekla>

**3** The price of our tender **excluding** spare parts and consumables, if applicable (excluding the discounts described under point 4) is / Cijena naše ponude isključujući rezervne dijelove i potrošni materijal, ako je primjenjivo (bez popusta opisanih pod točkom 4.) je:

Lot 1: <insert price/upisati iznos>

**4** We will grant a discount of [<…>%] / Odobravamo popust u iznosu od …… %

**5** This tender is valid for a period of 90 days from the final date for submission of tenders / Ovaj tender važi 90 dana od krajnjeg roka za podnošenje ponuda.

**6** If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee as required by Article 11 of the special conditions / Ako naša ponuda bude prihvaćena, obavezujemo se da ćemo dati garanciju za uredno izvršenje ugovora u skladu sa članom 11. specijalnih uslova.

**7** Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality / Naša firma/kompanija [i naši podizvođači] imaju/imaju sljedeće državljanstvo::

**<**……………………………………………………………………**>**

**8** We are making this tender in our own right [as member in the consortium led by [< name of the leader >] [ourselves]\*. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form. [We confirm, as a member in the consortium, that all members are jointly and severally liable by law for the execution of the contract, that the lead member is authorised to bind, and receive instructions for and on behalf of, each member, that the execution of the contract, including payments, is the responsibility of the lead member, and that all members in the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the entire period of the contract’s execution]. [We confirm, as capacity-providing entity to be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including for any recoverable amount.] / Prijavljujemo se na ovaj tender samostalno [kao član konzorcija koji vodi [< ime vođe >] [sami]\*. Potvrđujemo da se ne prijavljujemo za isti ugovor u bilo kojem drugom obliku. [Potvrđujemo, kao član u konzorciju, da su svi članovi solidarno odgovorni po zakonu za izvršenje ugovora, da je vođa ovlašten obvezivati i primati upute za i u ime svakog člana, da izvršenje ugovora, uključujući plaćanja, odgovornost je vođe i da su svi članovi u zajedničkom pothvatu/konzorciju obvezni ostati u zajedničkom pothvatu/konzorciju tijekom cijelog razdoblja izvršenja ugovora]. [Potvrđujemo da smo kao subjekt za pružanje dodatnih kapaciteta zajednički i pojedinačno vezani u pogledu obveza iz ugovora, uključujući bilo koji nadoknadivi iznos.]

**9** We undertake, if required, to provide the proof usual under the law of the country in which we are effectively established that we do not fall into any of the exclusion situations. The date on the evidence or documents provided will be no earlier than 1 year before the date of submission of the tender and, in addition, we will provide a statement that our situation has not altered in the period which has elapsed since the evidence in question was drawn up. / Obvezujemo se, ako je potrebno, pružiti dokaz koji je uobičajen prema zakonu zemlje u kojoj smo registrovani da ne spadamo ni u jednu od situacija isključenja. Datum na dostavljenim dokazima ili dokumentima neće biti ranije od godinu dana prije datuma podnošenja ponude, a osim toga, dat ćemo izjavu da se naša situacija nije promijenila u razdoblju koje je proteklo od dotičnog dokaza je sastavljen.

We also undertake, if required, to provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the additional information about the contract notice. The documentary proofs required are listed in Section 2.6.11. of the practical guide. / Također se obvezujemo, ako je potrebno, pružiti dokaze o financijskom i privrednom stanju te tehničkoj i stručnoj sposobnosti prema kriterijima odabira za ovaj poziv za dostavu ponuda navedenim u dodatnim informacijama o obavijesti o ugovoru. Traženi dokumentarni dokazi navedeni su u odjeljku 2.6.11. praktičnog vodiča.

**10** We agree to abide by the ethics clauses in Clause 24 of the instructions to tenderers and, in particular, have no conflict of interests or any equivalent relation which may distort competition with other tenderers or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this form. / Suglasni smo da ćemo se pridržavati etičkih klauzula iz članka 24. uputa ponuđačima i, posebice, nemamo sukoba interesa ili bilo kakvog ekvivalentnog odnosa koji bi mogao narušiti tržišno natjecanje s drugim ponuditeljima ili drugim stranama u postupku natječaja u vrijeme podnošenja ponude. ovog oblika.

We confirm that we, including all consortium members, if any, and subcontractors are not in the lists of EU restrictive measures ([www.sanctionsmap.eu](http://www.sanctionsmap.eu)) and we understand that our tender may be rejected, if proved the contrary. / Potvrđujemo da se mi, uključujući sve članove konzorcija, ako ih ima, i podizvođače ne nalazimo na popisima restriktivnih mjera EU (www.sanctionsmap.eu) i razumijemo da naša ponuda može biti odbijena, ako se dokaže suprotno.

**11** We will inform the contracting authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this tender may result in our exclusion from this and other contracts funded by the EU/EDF. / Ako dođe do promjene navedenih okolnosti u bilo kojoj fazi provedbe zadataka, odmah ćemo obavijestiti ugovorno tijelo. Također u potpunosti prepoznajemo i prihvaćamo da sve netočne ili nepotpune informacije namjerno navedene u ovom natječaju mogu rezultirati našim isključenjem iz ovog i drugih ugovora koje financira EU/EDF.

**12** We note that the contracting authority is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should it do so. / Napominjemo da ugovorno tijelo nije dužno nastaviti s ovim tenderskim pozivom te da zadržava pravo dodijeliti samo dio ugovora. Neće snositi nikakvu odgovornost prema nama ako to učini.

**13** We fully recognise and accept that if the above-mentioned persons participate in spite of being in any of the situations listed in Section 2.6.10.1.1. of the practical guide or if the declarations or information provided prove to be false, they may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions in the form of exclusion and financial penalties up to 10 % of the total estimated value of the contract being awarded and that this information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force. / U potpunosti prepoznajemo i prihvaćamo da ako gore navedene osobe sudjeluju unatoč tome što su bile u bilo kojoj od situacija navedenih u odjeljku 2.6.10.1.1. praktičnog vodiča ili ako se dane izjave ili informacije pokažu lažnima, mogu biti podvrgnuti odbijanju iz ovog postupka i administrativnim sankcijama u obliku isključenja i financijskim kaznama do 10 % ukupne procijenjene vrijednosti ugovora. dodijeljena i da se te informacije mogu objaviti na web stranici Komisije u skladu s važećom Financijskom uredbom.

**14** We are aware that, for the purposes of safeguarding the EU's financial interests, our personal data may be transferred to internal audit services, to the early detection and exclusion system, to the European Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel, to the European Anti-Fraud Office or to the European Public Prosecutor’s Office. / Svjesni smo da se, u svrhu zaštite financijskih interesa EU-a, naši osobni podaci mogu prenijeti službama interne revizije, sustavu ranog otkrivanja i isključivanja, Europskom revizorskom sudu, Komisiji za financijske nepravilnosti, Europskom Uredu za borbu protiv prijevara ili Uredu europskog javnog tužitelja.

[\* Delete as applicable/ Izbrisati ako nije potrebno]

[If this declaration is being completed by a consortium membe / ako ovu izjavu ispunjavaju članovi konzorcija:

The following table contains our financial data as included in the consortium’s tender form. These data are based on our annual closed accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual closed accounts) are given in italics. Figures in all columns have been provided on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made <except as explained in the footnote to the table> / Sljedeća tabela sadrži naše financijske podatke koji su uključeni u obrazac prijave na tender konzorcija. Ovi se podaci temelje na našim godišnjim zatvorenim računima i našim najnovijim projekcijama. Procijenjene brojke (tj. one koje nisu uključene u godišnje zaključene račune) dane su kurzivom. Brojke u svim stupcima dane su na istoj osnovi kako bi se omogućila izravna usporedba iz godine u godinu <osim kako je objašnjeno u fusnoti uz tablicu

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Financial data / Financijski podaci**  Data requested in this table must be consistent with the selection criteria set in the additional information about the contract notice document / Podaci traženi u ovoj tablici moraju biti u skladu s kriterijima odabira postavljenim u dodatnim informacijama o dokumentu obavijesti o ugovoru | **2 years before last5**  **2019**  **BAM** | **Year before last year**  **2020**  **BAM** | **Last year**  **2021**  **BAM** | **Average6  Prosjek**  **BAM** | **2021**  **BAM** | **2022**  **BAM** |
| Annual turnover 7, excluding this contract / Godišnji prihod, isključujući ovaj ugovor |  |  |  |  |  |  |
| Current assets8 / Kratkoročna imovina |  |  |  |  |  |  |
| Current liabilities9 / Kratkoroče obaveze |  |  |  |  |  |  |
| Current ratio (current assets/current liabilities) / Tekući omjer (kratkotrajna imovina/kratkotrajne obveze) | Not applicable | Not applicable |  | Not applicable | Not applicable | Not applicable] |

The following table contains our personnel statistics as included in the consortium’s tender form / Sljedeća tabela sadrži našu statistiku osoblja koja je uključena u natječajni obrazac konzorcija::

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Annual manpower / Godišnja radna snaga** | **Year before past year**  **2020** | | **Past year**  **2021** | | **Current year**  **2022** | | **Period average**  **Prosjek** | |
|  | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields**11 / Relevantna polja | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields**11 / Relevantna polja | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields**11 / Relevantna polja | **Overall / Ukupno** | **Relevant fields**11 / Relevantna polja |
| Permanent personnel 12 / Stalno zaposleno osoblje |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Other personnel 13 / Otalo osoblje |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Total / Ukupno |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Permanent personnel as a proportion of total personnel (%) / % Stalno zaposlenog osoblja u odnosu na ostalo osoblje | % | % | % | % | % | % | % | % |

Yours faithfully, / S poštovanjem,

Name and first name / Ime i prezime: <…………………………………………………………………>

Duly authorised to sign this tender on behalf of / Pravno ovlašteno lice za zastupanje:

**<**……………………………………………………………………………………**>**

Place and date / Datum i mjesto: <…………………………………………………………….………….>

Stamp of the firm/company / Pečat:

This tender includes the following annexes/ Prijava uključuje sljedeće anekse:

<Numbered list of annexes with titles / Numerirana lista aneksa s naslovima>

**ANNEX 1 / ANEKS 1  
DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA /**

**Izjava o časti ponuđača o kriterijima isključivanja i kriterijima odabira**

The undersigned, representing / Ja dolje potpisani, predstavljam:

|  |  |
| --- | --- |
| (*only for natural persons*) himself or herself / samo za fizička lica | (*only for legal persons*) the following legal person / samo za pravne subjekte: |
| ID or passport number / broj lične ili pasoša: | Full official name / pun naziv :  Official legal form / oblik registracije:  Statutory registration number or ID / broj rješenja registracije ili JIB**:**  Full official address / Adresa:  VAT registration number / PIB: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1) declares whether the above-mentioned person is in one of the following situations or not / izjavljuje nalazi li se gore navedena osoba u jednoj od sljedećih situacija ili ne:: | | |
| **Situation of exclusion concerning the person / Situacija isključenja koja se tiče osobe** | YES / DA | NO / NE |
| (a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under national legislation or regulations; / je u stečaju, podvrgnut je stečajnom ili likvidacijskom postupku, njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, u dogovoru je s vjerovnicima, njegove poslovne aktivnosti su obustavljene ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđeno nacionalnim zakonodavstvom ili propisima; |  | X |
| (b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the law of the country in which it is established, with those of the country in which the contracting authority is located or those of the country of the performance of the contract; / pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba prekršila svoje obveze koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu sa zakonom zemlje u kojoj ima sjedište, s onima iz zemlju u kojoj se nalazi naručitelj ili zemlju u kojoj se ugovor izvršava; |  | X |
| (c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibity where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following: / pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba kriva za tešku profesionalnu povredu jer je prekršila važeće zakone ili propise ili etičke standarde profesije kojoj osoba pripada, ili da je sudjelovala u bilo kakvom protupravnom ponašanju koje ima utjecaj na njegov profesionalni kredibilitet kada takvo ponašanje označava pogrešnu namjeru ili grubi nemar, uključujući, posebno, bilo što od sljedećeg: |  | |
| (i) fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of selection criteria or in the performance of a contract; / lažno ili iz nemara lažno predstavljanje informacija potrebnih za provjeru nepostojanja razloga za isključenje ili ispunjenja kriterija odabira ili u izvršavanju ugovora; |  | X |
| (ii) entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition; / sklapanje sporazuma s drugim osobama s ciljem narušavanja tržišnog natjecanja; |  | X |
| (iii) violating intellectual property rights; / kršenje prava intelektualnog vlasništva; |  | X |
| (iv) attempting to influence the decision-making process of the contracting authority during the award procedure; / pokušaj utjecaja na proces donošenja odluka ugovornog tijela tijekom postupka dodjele; |  | X |
| (v) attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure***; /*** pokušaj dobivanja povjerljivih informacija koje bi mu mogle dati neprikladne prednosti u postupku dodjele; |  | X |
| (d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of any of the following: / pravomoćnom je presudom utvrđeno da je osoba kriva za nešto od sljedećeg: |  | |
| (i) fraud, within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995; / prijevara, u smislu članka 1. Konvencije o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica, sastavljene Aktom Vijeća od 26. srpnja 1995.; |  | X |
| (ii) corruption, as defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of EU Member States, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, and in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, as well as corruption as defined in the legal provisions of the country where the contracting authority is located, the country in which the person is established or the country of the performance of the contract; / korupcija, kako je definirana u članku 3. Konvencije o borbi protiv korupcije koja uključuje dužnosnike Europskih zajednica ili dužnosnike država članica EU-a, sastavljene Aktom Vijeća od 26. svibnja 1997., i člankom 2. stavkom 1. Okvirne odluke Vijeća 2003/568/JHA, kao i korupciju kako je definirano u zakonskim odredbama zemlje u kojoj se nalazi naručitelj, zemlje u kojoj je osoba nastanjena ili zemlje izvršenja ugovora; |  | X |
| (iii) participation in a criminal organisation, as defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA; / sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, kako je definirano u članku 2. Okvirne odluke Vijeća 2008/841/JHA; |  | X |
| (iv) money laundering or terrorist financing, as defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council; / pranje novca ili financiranje terorizma, kako je definirano u članku 1. Direktive 2005/60/EZ Europskog parlamenta i Vijeća; |  | X |
| (v) terrorist-related offences or offences linked to terrorist activities, as defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision 2002/475/JHA, respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 4 of that Decision; / kaznena djela povezana s terorizmom ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, kako je definirano u člancima 1. i 3. Okvirne odluke Vijeća 2002/475/JHA, odnosno poticanje, pomaganje, podržavanje ili pokušaj počinjenja takvih kaznenih djela, kako je navedeno u članku 4. tu Odluku; |  | X |
| (vi) child labour or other forms of trafficking in human beings as defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council; / dječji rad ili drugi oblici trgovine ljudima kako je definirano u članku 2. Direktive 2011/36/EU Europskog parlamenta i Vijeća; |  | X |
| (e) the person has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract financed by the Union’s budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by an Authorising Officer, OLAF or the Court of Auditors; / osoba je pokazala značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora financiranog iz proračuna Unije, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili primjene neoštećene štete ili drugih ugovornih kazni, ili je otkriveno nakon provjera , revizije ili istrage od strane službenika za ovjeravanje, OLAF-a ili Revizorskog suda; |  | X |
| (f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95; / pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom utvrđeno je da je osoba počinila nepravilnost u smislu članka 1. stavka 2. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95; |  | X |
| (g) for the situations of grave professional misconduct, fraud, corruption, other criminal offences, significant deficiencies in the performance of the contract or irregularity, the applicant is subject to: / za situacije teškog profesionalnog propusta, prijevare, korupcije, drugih kaznenih djela, značajnih nedostataka u izvršavanju ugovora ili nepravilnosti, podnositelj zahtjeva podliježe:  i. facts established in the context of audits or investigations carried out by the Court of Auditors, OLAF or internal audit, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; / činjenice utvrđene u kontekstu revizija ili istraga koje provode Revizorski sud, OLAF ili unutarnja revizija, ili bilo koje druge provjere, revizije ili kontrole izvršene pod odgovornošću službenika za ovjeravanje institucije EU-a, europskog ureda ili agencija ili tijelo EU  ii. non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics; / nepravomoćne upravne odluke koje mogu uključivati stegovne mjere koje poduzima nadležno nadzorno tijelo nadležno za provjeru primjene standarda profesionalne etike;  iii. decisions of the ECB, the EIB, the European Investment Fund or international organisations; / odluke ESB-a, EIB-a, Europskog investicijskog fonda ili međunarodnih organizacija;  iv. decisions of the Commission relating to the infringement of the Union's competition rules or of a national competent authority relating to the infringement of Union or national competition law; or / odluke Komisije koje se odnose na kršenje pravila tržišnog natjecanja Unije ili nacionalnog nadležnog tijela u vezi s kršenjem prava Unije ili nacionalnog prava tržišnog natjecanja; ili  v. decisions of exclusion by an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body. / odluke o isključenju od strane službenika za ovjeravanje institucije EU-a, europskog ureda ili agencije ili tijela EU-a. |  | X |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (2) declares whether a natural person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers the company directors, members of the management or supervisory bodies, and cases where one natural person holds a majority of shares) is in one of the following situations or not: / izjavljuje je li fizička osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela gore navedene pravne osobe, ili koja ima ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na gore navedenu pravnu osobu (ovo uključuje direktore društva). , članovi organa upravljanja ili nadzora te slučajevi u kojima jedna fizička osoba ima većinu dionica) je u jednoj od sljedećih situacija ili ne: | | |
| **Situations of exclusion concerning natural persons with power of representation, decision-making or control over the legal person / Situacije isključenja fizičkih osoba s ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole nad pravnom osobom** | YES / DA | NO / NE |
| Situation (c) above (grave professional misconduct) / Situacija (c) iznad (teško profesionalno nedolično ponašanje) |  | X |
| Situation (d) above (fraud, corruption or other criminal offence) / Gore navedena situacija (d) (prijevara, korupcija ili drugo kazneno djelo) |  | X |
| Situation (e) above (significant deficiencies in performance of a contract ) / Situacija (e) iznad (značajni nedostaci u izvršenju ugovora) |  | X |
| Situation (f) above (irregularity) / Situacija (f) iznad (nepravilnost) |  | X |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (3) declares whether a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations or not: / izjavljuje je li fizička ili pravna osoba koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove navedene pravne osobe u jednoj od sljedećih situacija ili ne: | | | |
| **Situations of exclusion concerning natural or legal persons assuming unlimited liability for the debts of the legal person / Situacije isključenja fizičkih ili pravnih osoba koje preuzimaju neograničenu odgovornost za dugove pravne osobe** | YES / DA | NO / NE | N/A / NP |
| Situation (a) above (bankruptcy) / Situacija (a) iznad (stečaj) |  | X |  |
| Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions) / Gore navedena situacija (b) (kršenje plaćanja poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje) |  | X |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (4) declares whether the above-mentioned person is in one of the following situations or not: / izjavljuje nalazi li se gore navedena osoba u jednoj od sljedećih situacija ili ne: | | |
| Grounds for rejection from this procedure / Razlozi za odbijanje ovog postupka | YES / DA | NO / NE |
| (h) has distorted competition by being previously involved in the preparation of procurement documents for this procurement procedure; / je narušio tržišno natjecanje time što je prethodno bio uključen u pripremu dokumentacije o nabavi za ovaj postupak nabavKe; |  | X |
| (i) has provided accurate, sincere and complete information to the contracting authority within the context of this procurement procedure; / dao je točne, iskrene i potpune informacije naručitelju u kontekstu ovog postupka nabave; | X |  |
| (5) acknowledges that the above-mentioned person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false. / priznaje da gore navedena osoba može biti odbačena iz ovog postupka i administrativnim sankcijama (isključenjem ili novčanom kaznom) ako se bilo koja od izjava ili informacija danih kao uvjet za sudjelovanje u ovom postupku pokaže lažnom | X | |

**Remedial measures / Korektivne mjere**

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it should indicate the measures it has taken to remedy the exclusion situation, thus demonstrating its reliability. They may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines. The relevant documentary evidence which appropriately illustrates the remedial measures taken should be provided in annex to this declaration. This does not apply for the situations referred in point (d) of this declaration. / Ako osoba izjavi jednu od gore navedenih situacija isključenja, treba navesti mjere koje je poduzela kako bi popravila situaciju isključenja, pokazujući time svoju pouzdanost. Oni mogu uključivati npr. tehničke, organizacijske i kadrovske mjere za sprječavanje daljnjeg nastanka, naknadu štete ili plaćanje novčanih kazni. Relevantni dokumentarni dokazi koji na odgovarajući način ilustriraju poduzete korektivne mjere trebaju se dati u prilogu ove izjave. Ovo se ne odnosi na situacije navedene u točki (d) ove izjave.

**Evidence upon request / Dokazi na zahtjev**

Upon request and within the time limit set by the contracting authority the person shall provide information on the persons that are members of the administrative, management or supervisory body, as well as the evidence concerning the person or the natural or legal persons which assume unlimited liability for the debt of the person: / Na zahtjev i u roku koji odredi ugovorno tijelo, osoba je dužna dati podatke o osobama koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela, kao i dokaze o osobi ili fizičkim ili pravnim osobama koje preuzimaju neograničenu odgovornost. za dug osobe:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (6) declares whether the above-mentioned person complies with the selection criteria as provided in the tender specifications: / izjavljuje ispunjava li gore navedena osoba kriterije odabira kako je navedeno u specifikacijama natječaja: | | |
| **Selection criteria / Kriterij odabira** | YES / DA | NO / NE |
| (a) It has the legal and regulatory capacity to pursue the professional activity needed for performing the contract as required in the tender dossier; / Ima pravnu i regulatornu sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti potrebne za izvršenje ugovora kako se zahtijeva u natječajnoj dokumentaciji; | X |  |
| (b) It fulfills the applicable economic and financial criteria indicated in the tender dossier; / Ispunjava primjenjive ekonomske i financijske kriterije navedene u natječajnoj dokumentaciji; | X |  |
| (c) It fulfills the applicable technical and professional criteria indicated in the tender dossier. / Ispunjava važeće tehničke i profesionalne kriterije navedene u natječajnoj dokumentaciji. | X |  |
| (7) declares that the above-mentioned person will be able to provide the necessary supporting documents listed in the relevant sections of the tender specifications and which are not available electronically upon request and without delay, if required. / izjavljuje da će gore navedena osoba moći dostaviti potrebnu popratnu dokumentaciju koja je navedena u relevantnim odjeljcima specifikacija natječaja i koja nije dostupna elektroničkim putem na zahtjev i bez odgađanja, ako je potrebno. | X | |

**<Signature of authorised representative of the legal entity**

**/ Potpis pravno ovlaštenog lica:**

**< Name and position of authorised representative of the legal entity**

**Ime i prezime i pozicija pravno ovlaštenog lica pravnog subjekta >**

**< Date / Datum >**

[1] If tenderer is a consortium, Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria must be signed by all members of the consortium. / Ako je ponuđač u sastavu konzorcija, Izjavu o časti o kriterijima isključenja i kriterijima odabira moraju potpisati svi članovi konzorcija.

1. Country in which the legal entity is registered / Država u kojoj je pravna osoba registrirana. [↑](#footnote-ref-1)
2. Add/delete additional lines for members as appropriate. Note that a capacity providing entity/ subcontractor is not considered to be a member for the purposes of this tender procedure. Subsequently, the data on capacity providing entities/ subcontractor must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity but on a separate document. If this tender is being submitted by an individual tenderer, the name of the tenderer should be entered as ‘**leader**’ (and all other lines should be deleted) / Dodajte/izbrišite dodatne redove za članove prema potrebi. Imajte na umu da se subjekt/podizvođač koji pruža kapacitet ne smatra članom za potrebe ovog tenderskog postupka. Potom se podaci o subjektima/podizvođaču kapaciteta ne smiju pojavljivati u podacima koji se odnose na privrednu, financijsku i profesionalnu sposobnost već na zasebnom dokumentu. Ako ovu ponudu podnosi pojedinačni ponuđač, ime ponuđača treba upisati kao „vođa“ (a sve ostale redove treba izbrisati). [↑](#footnote-ref-2)
3. Natural persons have to prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means. / Fizičke osobe moraju dokazati svoju sposobnost u skladu s kriterijima odabira i na odgovarajući način. [↑](#footnote-ref-3)
4. If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. Consolidated data are not requested for financial ratios. / Ako se prijavljuje konzorcij na tender tenderski obrazac se mora ispuniti da podaci u gornjoj tablici moraju biti zbroj podataka u odgovarajućim tabelama u izjavama članova konzorcija — vidi točku 7. ovog tenderskog obrasca. Konsolidirani podaci se ne traže za financijske pokazatelje. [↑](#footnote-ref-4)
5. Amounts entered in the ‘Average’ column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / Iznosi uneseni u stupac "Prosjek" moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u tri prethodna stupca istog retka. [↑](#footnote-ref-5)
6. The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / Bruto priljev ekonomskih koristi (novca, potraživanja, ostala imovina) koji proizlaze iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, autorske naknade i dividende) tijekom godine. [↑](#footnote-ref-6)
7. A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash / Račun bilansa koji predstavlja vrijednost sve imovine za koju se razumno očekuje da će biti pretvorena u gotovinu unutar jedne godine u uobičajenom tijeku poslovanja. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, tržišne vrijednosne papire, unaprijed plaćene troškove i drugu likvidnu imovinu koja se može lako pretvoriti u gotovinu..   [↑](#footnote-ref-7)
8. A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts. / Dugovi ili obveze poduzeća koje dospijevaju u roku od jedne godine. Tekuće obveze pojavljuju se u bilanci društva i uključuju kratkoročne dugove, obveze prema dobavljačima, obračunate obveze i ostala dugovanja. [↑](#footnote-ref-8)
9. If this tender is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. Consolidated data are not requested for financial ratios. [↑](#footnote-ref-9)
10. Corresponding to the relevant specialisms identified in point 5 below. [↑](#footnote-ref-10)
11. Personnel directlyemployed or contracted by the tenderer on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). [↑](#footnote-ref-11)
12. Other personnel directlyemployed or contracted by the tenderer on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). [↑](#footnote-ref-12)
13. add/delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as ‘Leader’ (and all other columns should be deleted). / dodajte/izbrišite dodatne redove i/ili redove prema potrebi. Ukoliko ovu ponudu podnosi fizičko pravno lice, naziv pravnog lica treba unijeti kao „Vođa“ (a sve ostale kolone brisati). [↑](#footnote-ref-13)
14. References must be contracts implemented by the legal entity (or legal entities) submitting the-tender form (with the exception of documented cases of company buyout or universal succession). In the case of framework contracts (without contractual value), only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts will be considered. / Reference moraju biti ugovori koje realizuje pravno lice (ili pravna lica) koja podnose prijavu (sa izuzetkom dokumentovanih slučajeva otkupa preduzeća ili univerzalne sukcesije). U slučaju okvirnih ugovora (bez ugovorne vrijednosti), razmatrat će se samo specifični ugovori koji odgovaraju zadacima koji se sprovode prema takvim okvirnim ugovorima. [↑](#footnote-ref-14)
15. Amounts actually paid, without the effect of inflation. / Stvarno plaćeni iznosi, bez učinka inflacije. [↑](#footnote-ref-15)